

京都市立芸術大学大学院博士（後期）課程
学位申請リサイタル

松井 るみ ソプラノリサイタル

助演 : Jean-François ROUCHON (バリトン)
木下 紀章 (テノール)

ピアノ : 辰村 千花、Honoré BEJIN

2019.10.22 tue.
19:00 open / 19:30 start

京都市立芸術大学講堂

ソプラノ 松井 るみ

ピアノ 辰村 千花

ヴェルレーヌの詩による歌曲たち

Sur des poèmes de Paul Verlaine

2019.10.22 (火) 19:30 開演

C.ドビュッシー Claude DEBUSSY

京都市立芸術大学 講堂

Ariettes oubliées 《忘れられた小唄》

- C'est l'extase langoureuse それはやるせない恍惚
- Il pleure dans mon cœur 私の心に涙降る
- L'ombre des arbres 木々の影
- Chevaux de bois 木馬
- Green グリーン
- Spleen 憂鬱

C.ボルド Charles BORDES

Paysages tristes 《悲しい風景》

- Soleils couchants 夕陽
 - Chanson d'automne 秋の唄
 - L'heure du berger 明星の時
 - Promenade sentimentale 感傷的な散歩
- Le sons du cor s'afflige vers les bois 角笛の音は悲しく森へ響く
- Épithalame 祝婚歌

R.アーン Raynald HAHN

Chansons grises 《灰色の歌》

- Chanson d'Automne 秋の歌
- Tous deux 二人きり
- L'allée est sans fin 果てのない道
- En sourdine ひそやかに
- L'heure exquise 甘美な時
- Paysage triste 悲しい風景
- La bonne chanson よい歌

E.シャブリエ Emmanuel CHABRIER 台本:P.ヴェルレーヌ Livret:P.VERLAINE

Opérette inachevée 未完のオペレッタ<Fisch-Ton-Kan> 〈フィッシュ・トン・カン〉

- Air de Poussah ブサーのアリア
 - Air et Duo アリアとデュオ テノール 木下 紀章
 - Trio トリオ バリトン Jean-François ROUCHON
- ピアノ Honoré BEJIN

プログラムノートと訳詞

はじめに

詩人 ポール・ヴェルレーヌについて

我々が小学生の頃に、谷川俊太郎やまど・みちおの作品を教科書で学んだように、フランスの子どもたちも、「国語（フランス語）」の授業におけるカリキュラムの一環として「詩 Poésie」を学ぶ。彼らは、ヴィクトル・ユゴーや、シャルル・ボードレーンなど著名なフランス詩人の作品を暗唱し、考える。同様にヴェルレーヌ作品も多く取り上げられるため、フランスで彼の名を知らない人に、私はこれまで出会ったことがない。

このようにフランス詩人として最も有名な人物の1人であるヴェルレーヌは、ただでさえ混乱したパリ・コミューンの時代を生き、自身も波乱の人生を送った。アルコール中毒に、同性愛、逮捕、借金、病気、死を迎える際に彼と共にいたのは売春婦・・・と、ここまで非道徳の道を突き進むと、世間から背を向けられてしまいそうなものだが、彼の作品は今現在でもその詩に音楽がつけられ続けている。その魅力の一つに、彼の作品の「音楽的な性格」が挙げられるだろう。詩法上の技術である、「畳韻法 Allitération」や「半諧音 Assonance」を多用した、「音に対する意識」は、多くの作曲家にインスピレーションを与えたに違いない。

技術的なことだけではなく、破滅的な人生の中でも、出版や雑誌への掲載に助けてくれる友人が絶えなかったヴェルレーヌには、どこか憎めないところがあったのだろう。彼の作品には、感情がまっすぐ、素直に読み手に流れてくる印象がある。

作曲家たちが共感した、ヴェルレーヌ作品の世界観を本日は4人の作曲家の作品と共にご紹介する。

C.ドビュッシー Claude DEBUSSY (1862-1918)

Ariettes oubliées 《忘れられた小唄》

ヴェルレーヌの詩集『言葉のないロマンス』から選ばれた6篇の詩による歌曲集。タイトルも、ヴェルレーヌが詩集の中で使ったものをそのまま採用している。しかし、「木馬」のみ、のちに改変された新しい版（詩集『叡智』に含まれている）の詩を使用した。

ドビュッシーは、およそ9歳のころ、母親に連れられてパリのニコレ街にあるモーテ夫人のもとにピアノを習いに通い始めた。このモーテ夫人というのは、ヴェルレーヌの妻であったマチルド・モーテの母である。つまり、当時ヴェルレーヌの義母であったモーテ夫人の下でピアノの修行を積んだことになるが、ドビュッシーも、ヴェルレーヌも、お互いについて語ったという資料は残されていない。しかしながら、ドビュッシーは20歳の頃に詩集『雅なる宴』に含まれるいくつかの詩に曲をつけてから1904年に《雅なる宴 第二集》を作曲するまで、生涯では17曲もヴェルレーヌ詩で歌曲を書いており、幼い頃から縁のあったこの詩人が、ドビュッシーの歌曲制作に大きな影響を与えていたのは間違いないだろう。

『言葉のないロマンス』は、作曲家たちに最も付曲された詩集であり、全体で約450もの音楽作品を生み出した。知られる通りタイトルはメンデルスゾーンのパiano小品集と同様である。

詩集の内容は殆どがヴェルレーヌの愛した2人のパートナー、妻であったマチルドと愛人であった若い少年詩人、ランボーとの思い出によるなど、彼らの存在を読み手に意識させるものである。特に1871年9月10日にパリで初めて対面し、ヴェルレーヌ自身の人生に大きな影響を与えた若き詩人ランボーとの墮落した生活は詩集の執筆に大きな力を与えた。出会いから一年も経たない1872年の7月7日に2人はベルギーとイギリスへ駆け落ちし、1873年7月10日、サン＝ユベールのアーケードでピストルを購入し、酔っ払って帰宅したヴェルレーヌがランボーに向けて発砲する日まで『言葉のないロマンス』執筆の間の殆どの時間をヴェルレーヌはランボーと過ごした。

I

C'est l'extase langoureuse,
C'est la fatigue amoureuse,
C'est tous les frissons des bois
Parmi l'étreinte des brises,
C'est vers les ramures grises
Le choeur des petites voix.

それはやるせない恍惚
それは愛の疲れ
それは森のざわめき
そよ風の抱擁の中で
それは、灰色の梢のそばで歌う
小さな声のコーラス

O le frère et frais murmure !
Cela gazouille et susurre,
Cela ressemble au cri doux
Que l'herbe agitée expire...
Tu dirais, sous l'eau qui vire,
Le roulis sourd des cailloux.

弱々しくみずみずしい囁き
これらはさえずり、そっと囁く
それは優しい叫びに似ている
そっと揺れる草が漏らす
君はいうだろう、流れる水の下
静かに揺れる小石の音と

Cette âme qui se lamente
En cette plainte dormante
C'est la nôtre, n'est-ce pas ?
La mienne, dis, et la tienne,
Dont s'exhale l'humble antienne
Par ce tiède soir, tout bas ?

嘆くこの魂
この眠った呻き声の中で
これは我々のものでは？
私の、そう、そして君の
つつましき祈りの歌が立ち込める
この生暖かい夜に、静かに

II

Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville ;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur ?

Ô bruit doux de la pluie,
Par terre et sur les toits!
Pour un cœur qui s'ennuie,
Ô le bruit de la pluie !

Il pleure sans raison
Dans ce cœur qui s'écœure.
Quoi! nulle trahison ? ...
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine,
De ne savoir pourquoi
Sans amour et sans haine
Mon cœur a tant de peine!

私の心に涙降る
街に雨が降るように
このやるせなさは一体何か
私の心に染み入るような

おお、雨の優しい音よ
地面に、そして屋根の上に！
落ち込んだ心のために
おお、雨の歌！

理由もなく涙は流れる
想いを閉じ込めたこの心に
なに！裏切りでもなく…
この辛さは理由もなく

この苦しみの極みは
訳も分からず
愛も憎しみもなく
私の心は苦しむのだ

III

L'ombre des arbres dans la rivière embrumée
Meurt comme de la fumée,
Tandis qu'en l'air, parmi les ramures réelles,
Se plaignent les tourterelles.

Combien, ô voyageur, ce paysage blême
Te mira blême toi-même,
Et que tristes pleuraient dans les hautes feuillées, -
Tes espérances noyées.

霧に包まれた川に映る木々の影は
煙のように生き絶える
空気につつまれた、現実の枝の合間で
雉鳩たちが嘆く

どれほど、おお旅人よ、この蒼ざめた風景は
青白い君自身に似ていることか。
そして何と悲しげに泣くことか、高き葉々のなか
水に沈んだ君の希望は。

IV

Tournez, tournez, bons chevaux de bois,
Tournez cent tours, tournez mille tours,
Tournez souvent et tournez toujours,
Tournez, tournez au son des hautbois.

まわれ まわれ、素敵な木馬、
100回まわれ、1000回まわれ、
ときどきまわれ いつでもまわれ、
まわれ、まわれ、オーボエの音で

L'enfant tout rouge et la mère blanche,
Le gars en noir et la fille en rose,
L'une à la chose et l'autre à la pose,
Chacun se paie un sou de dimanche.

こどもは真っ赤、真っ白なお母さん
黒い男の子にピンクの女の子
こっちを見てりゃ、あっちに置いて
みんな日曜のお小遣いを使って楽しんでる

Tournez, tournez, chevaux de leur cœur,
Tandis qu'autour de tous vos tournois
Clignote l'œil du filou sournois,
Tournez au son du piston vainqueur !

まわれ、まわれ、彼らの心の馬たちよ
お前たちの試合の間中ずっと
腹黒い詐欺師の瞳がキラリと光っている
まわれ勝利のコルネットの音に合わせて

C'est étonnant comme ça vous soûle
D'aller ainsi dans ce cirque bête
[Bien]1 dans le ventre et mal dans la tête,
Du mal en masse et du bien en foule.

それは驚くほどあなた方を酔わせる
バカみたいに回るのが
お腹はいっぱい、頭は痛い
悪いことは山盛り、良いこともたくさん

Tournez, dadas, sans qu'il soit besoin
D'user jamais de nuls éperons
Pour commander à vos galops ronds
Tournez, tournez, sans espoir de foin.

まわれ、お馬さん、走らせるすがなくても
拍車を使うことなんて
あなた方の丸いギャロップに注文するには
まわれ、まわれ、カイバの望みがなくとも

Et dépêchez, chevaux de leur âme
Déjà voici que sonne à la soupe
La nuit qui tombe et chasse la troupe
De gais buveurs que leur soif affame.

そして急ぐのだ、彼らの魂の馬たちよ
もうすでに夜が降りてきた
雄鳩も雌鳩も集合して
市からもマダムからも遠く離れて

Tournez, tournez ! Le ciel en velours
D'astres en or se vêt lentement.
L'église tinte un glas tristement.
Tournez au son joyeux des tambours !

まわれ、まわれ！ピロードの空は
ゆっくりと金色の星屑を身にまとう
さあ出かけるのだ彼女も彼も
まわれ楽しい太鼓の音に乗って

V

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches
 Et puis voici mon cœur qui ne bat que pour vous.
 Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches
 Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.

ほら、果物と、花々と、葉と枝だよ
 そしてほら、あなたのためだけに打つ僕の心
 どうかあなたの白い両腕で、これを引き裂かないで欲しい
 そしてあなたの美しい瞳にこの慎ましい贈り物が柔らかく映りますように

J'arrive tout couvert encore de rosée
 Que le vent du matin vient glacer à mon front.
 Souffrez que ma fatigue, à vos pieds reposée,
 Rêve des chers instants qui la délasseront.

僕は朝露に全て濡れたままやってきた
 朝の風が私の額を冷やしにくる
 許しておくれ、僕の疲れが休んでいるあなたの足元で
 癒しの甘い時間を夢見ることを

Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête
 Toute sonore encore de vos derniers baisers ;
 Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,
 Et que je dorme un peu puisque vous reposez.

あなたの若い胸の上に私の頭を休ませてほしい
 さっきの口づけがまだ鳴り響いているまま
 この素敵な嵐が静まっていくのを見守ってほしい
 そしてあなたが休むなら僕も少し眠ろう

VI

Les roses étaient toutes rouges
 Et les lierres étaient tout noirs.

薔薇は全て真っ赤に染まっていて
 そして木蔦は真っ黒だった

Chère, pour peu que tu te bouges
 Renaissent tous mes désespoirs.

愛しい人よ、君が少し動くだけで
 私の絶望が全て甦ってくる

Le ciel était trop bleu, trop tendre,
 La mer trop verte et l'air trop doux.

空はあまりに青く、そして優しく、
 海はあまりに緑で、空気はあまりに甘い

Je crains toujours, — ce qu'est d'attendre
 Quelque fuite atroce de vous.

私はいつも恐れる - これが待つということ -
 君がむごい逃走をしないかと

Du houx à la feuille vernie
 Et du luisant buis je suis las,

エナメルを塗った柵の葉
 そして輝くツゲ 私は疲れきってしまった

Et de la campagne infinie
 Et de tout, fors de vous, hélas !

果てしない野原も
 全て、君以外は、ああ！

C.ボルド Charles BORDES (1863-1909)

セザール・フランク (1822-1890) の弟子として有名なボルドは、その師同様に作曲家でありオルガニストであった。同門であったヴァンサン・ダンディ (1851-1931) と共に、パリの私立音楽院であるスコラ・カントラムの創始者としても知られている。

ヴェルレーヌと交友があったと言われており、ヴェルレーヌの詩にも多くの曲を書いている。ボルドの《悲しい風景》は、ヴェルレーヌ最初の詩集、『土星人の歌 Poèmes saturniens』に含まれた7編からなる「悲しい風景」というセクションから、4編が選ばれたものである。この4曲を通して、ボルドは同じ音楽テーマを繰り返し使用している。

また、更に興味深いのは、「角笛の音は悲しく森で響く」でボルドが試した作曲法である。以下の譜例のように、ヴェルレーヌの押韻の形式に合わせて、一定の音の組み合わせを対応させている。

First musical score showing a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: *- fli - - - ge vers les bois D'u - ne déa -*

「角笛の音は悲しく森で響く」
5小節目-12小節目

楽譜上の注には、「音楽的押韻の試み」と記載されている。

(c) Essai de rimes musicales.

Second musical score showing a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: *leur en reuteroire or. phe - li - né Qui*

Third musical score showing a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: *vient mour - rir au bas de la cel - li - ne Par - mi la*

Fourth musical score showing a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: *hise er - rant en courts a - bois.*

このように、ボルドは「言葉」と「音楽」の融合を色々な作曲法を用いて試した作曲家であった。

Soleils couchant 夕陽

Une aube affaiblie	弱々しいあけぼのが
Verse par les champs	広場に注がれる
La mélancolie	夕焼けの
Des soleils couchants.	憂鬱
La mélancolie	優しい歌に揺れる
Berce de doux chants	憂鬱
Mon coeur qui s'oublie	私の心は忘れ去られる
Aux soleils couchants.	夕焼けと共に
Et d'étranges rêves,	そして不思議な夢、
Comme des soleils	夕焼けのように
Couchants sur les grèves,	川岸の
Fantômes vermeils,	赤色の幽霊が、
Défilent sans trêves,	休みなく現れ
Défilent, pareils	現れる、同じように
À des grands soleils	川岸の大きな
Couchants sur les grèves.	夕焼けに

Chanson d'automne 秋の唄

Les sanglots longs	秋の
des violons	ヴィオロンの
de l'automne	もの悲しいすすり泣きが
blessent mon coeur	単調な
d'une langueur	憂いを持った
monotone.	私の心を傷つける
Tout suffocant	突然の息苦しさ
et blême, quand	そして青白く、「時」が
sonne l'heure.	訪れた時
je me souviens	私は思い出す
des jours anciens,	昔のことを
et je pleure...	そして涙する
Et je m'en vais	そして私は旅立つ
au vent mauvais	私を運ぶ
qui m'emporte	悪い風に
de çà, de là,	こちらにあちらに
pareil à la	落ち葉と
feuille morte...	同じように・・・

L'heure du berger 明星の時

La lune est rouge au brumeux horizon;
Dans un brouillard qui danse, la prairie
S'endort fumeuse, et la grenouille crie
Par les joncs verts où circule un frisson.

Les fleurs des eaux referment leurs corolles;
Des peupliers proflent aux lointains
Droits et serrés, leurs spectres incertains;
Vers les buissons errent les lucioles;

Les chats-huants s'éveillent, et sans bruit
Rament l'air noir avec leurs ailes lourdes,
Et le zénith s'emplit de leurs sourdes
Blanche, Vénus émerge, et c'est la Nuit.

霧がかつた地平線には赤い月
躍るかすみの中、牧場は
煙たく眠る、そして蛙が鳴く
悪寒の流れる緑の頬から

水草は花かんむりを閉ざし
ポプラの木々が遠くに見え
真っ直ぐに、そして密集して、そのはっきりとしない彼らの精霊は
螢の浮かぶ藪の方に

梟たちは目を覚まし、音も立てず
彼らの重い翼で黒い空気を漕いでいく
そして天頂は静かな輝きに満たされる
白い、金星が現れ、そして夜になる

Promenade sentimentale 感傷的な散歩

Le couchant dardaît ses rayons suprêmes
Et le vent berçait les nénuphars blêmes.
Les grands nénuphars entre les roseaux
Tristement luisaient sur les calmes eaux.
Moi j'errais tout seul promenant ma plaie
Le long de l'étang, parmi la saulaie
Où la brume vague évoquait un grand
Fantôme laiteux, et désespérant,
Et pleurant avec la voix des sarcelles
Qui se rappelaient en battant des ailes
Parmi la saulaie où j'errais tout seul
Promenant ma plaie; et l'épais linceul
Des ténèbres vint noyer les suprêmes
Rayons du couchant en ses ondes blêmes
Et des nénuphars parmi les roseaux,
Des grands nénuphars sur les calmes eaux.

夕暮れがその最後の光を刺し
そして風が青白い睡蓮を揺らした
葦の間の大きな睡蓮は
静かな水面に悲しげに光る
私は独り私の傷口を彷徨い歩いていた
池のほとり、柳の間
曖昧な霧から大きな乳白色の精が
現れ、そして希望もなく、
涙を流す 小鴨の声と共に
翼を打ちながら思い出すのだ
柳の中で私が独り傷口を彷徨い
歩いたこと：分厚い闇の白布らは
沈めにやってきた
青白い波紋の夕暮れの最後の光線を
そして葦の間の睡蓮を
静かな水面の大きな睡蓮を

Le sons du cor s'afflige vers les bois 角笛の音は悲しく森へ響く

Le son du cor s'afflige vers les bois
D'une douleur on veut croire orpheline
Qui vient mourir au bas de la colline
Parmi la bise errant en courts abois.

角笛の音は苦しみの森へ向かって悲しげに響く
みなしごとと思うような者が
丘の麓で死んでしまう
彷徨う北風の間に短い吠え声を立てて

L'âme du loup pleure dans cette voix
Qui monte avec le soleil qui décline
D'une agonie on veut croire câline
Et qui ravit et qui navre à la fois.

狼の魂はこの声の中で泣いている
最後に向かって傾いていく太陽と共に昇る
我々が甘い声と思うような
そして同時にうっとりさせ、悲しませる

Pour faire mieux cette plaine assoupie
La neige tombe à longs traits de charpie
A travers le couchant sanguinolent,

このまどろんだ高原がよくなるように
雪が切れ切れに長い光となって降ってくる
血のように赤い夕陽を通りながら

Et l'air a l'air d'être un soupir d'automne,
Tant il fait doux par ce soir monotone
Où se dorlote un paysage lent.

そして、空気は秋のため息のよう
この単調な夜はとても穏やかで
緩やかな景色は心地よい

Épithalame 祝婚歌

Donc, ce sera par un clair jour d'été
Le grand soleil, complice de ma joie,
Fera, parmi le satin et la soie,
Plus belle encore votre chère beauté;

そうなんだ、これは夏の明るい1日になる
大きな太陽は 僕の喜びの共犯
そして 絹とサテンの間で
きみの美貌をより美しくする

Le ciel tout bleu, comme une haute tente,
Frissonnera somptueux à longs plis
Sur nos deux fronts heureux qu'auront pâlis
L'émotion du bonheur et l'attente;

空は真っ青、大きなテントのように
大きなひだを豪華に震わせ
ぼくたちの青白く染まった幸せなおでこに
幸せの高潮と期待によって

Et quand le soir viendra, l'air sera doux
Qui se jouera, caressant, dans vos voiles,
Et les regards paisibles des étoiles
Bienveillamment souriront aux époux.

そして夜が来た時 風は甘く
戯れ 身体に沿う あなたのヴェールの中で
そして星たちの安らかな眼差しは
やさしくほほえみかけるのだ この夫婦に

R.アーン Raynald HAHN (1875-1943)

ベネズエラに生まれたアーンは、スペイン人の母とドイツ系ユダヤ人の父を持ち、パリに移り住んだ。パリ音楽院に学び、マスネやサン＝サーンスといった大作曲家たちに可愛がられ、その天才性を若くから惜しみなく発揮し、歌曲の分野で大きく成功した。彼の歌曲のほとんどは若いうちに書かれたものだし、今回取り上げる《灰色の歌》も、19歳のときの作品である。

アーンは、ドビュッシーや、ボルドの歌曲集とは違い、ヴェルレーヌの4つの詩集から少しずつ詩を選んだ。内訳は、『よき歌 La bonne chanson』から3曲、『言葉のないロマンス』から2曲、『土星人の歌』から1曲、『雅なる宴 Fêtes galantes』から1曲である。

若き青年アーンは、先を行く多くの作曲家たちに影響を受けた。特に、歌曲を愛し、歌うことも好きだったアーンは、師匠であるマスネや、シューベルトの作品をサロンで弾き歌った。特にシャブリエの作品は録音もしており、《灰色の歌》4曲めの〈ひそやかに〉のピアノパートは、シャブリエ《10の絵画風小品》の〈木陰にて Sous bois〉をモデルにしているとも言われている。

Chanson d'Automne 秋の歌 ————— P.8

Tous deux 二人きり _____ P.10 祝婚歌

Paysage triste 悲しい風景 _____ P.4

L'allée est sans fin 果てのない道

L'allée est sans fin	並木道は終わりなく続く
Sous le ciel, divin	空の下で、神々しい
D'être pâle ainsi:	あんなにも青ざめて
Sais-tu qu'on serait	知っているか 私たちは
Bien sous le secret	心地よくいられるだろう 秘密の下で
De ces arbres-ci ?	この木々の

Le château, tout blanc	城は真っ白で
Avec, à son flanc,	その脇に
Le soleil couché,	夕陽が沈む
Les champs à l'entour:	一面の野原に囲まれ
Oh ! que notre amour	おお！なぜ僕たちの愛は
N'est-il là niché !	そこに巣を持たないのか！

En sourdine ひそやかに

Calmes dans le demi-jour
Que les branches hautes font,
Pénétrons bien notre amour
De ce silence profond.

Fondons nos âmes, nos coeurs
Et nos sens extasiés,
Parmi les vagues langueurs
Des pins et des arbusiers.

Ferme tes yeux à demi,
Croise tes bras sur ton sein,
Et de ton coeur endormi
Chasse à jamais tout dessein.

Laissons-nous persuader
Au souffle berceur et doux
Qui vient, à tes pieds, rider
Les ondes des gazons roux.

Et quand, solennel, le soir
Des chênes noirs tombera
Voix de notre désespoir,
Le rossignol chantera.

うすら明かりの中静かに
枝々が高く織りなす
混ぜ合わせよう私たちの愛を
この深い沈黙に

魂を溶けさせるのだ、我々の心
そして私たちの恍惚とした官能を
物憂き波の中で
松とヤマモモの

眼を半分に関じて
腕を胸のうえに組んで
まどろんだ君の心から
どんな考えも永久に追い払おう

いつまでも身を任せよう
身を揺する優しいそよ風に
君の足元に吹いて来て、さざ波を立てる
赤褐色の芝生に

そして、厳かに、夜が
コナラから降りてくるとき
私たちの絶望の声、
ウグイスが鳴くだろう

L'heure exquise 甘美な時

La lune blanche
Luit dans les bois ;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée...

Ô bien aimée.

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure...

Rêvons, c'est l'heure.

Un vaste et tendre
Apaisement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise...

C'est l'heure exquise.

白い月が
森の中で輝く
枝々は
声をあげる
枝の茂みの下で

ああ愛しい人よ

光を照り返す池
鏡の奥に
影が
黒い柳の
そこでは風が泣いている

夢を見よう、時間だ

広大でいて柔らかい
平穩
まるで降りてくるような
天空から
虹色に輝く天体が

それは快い時間

La bonne chanson よい歌

La dure épreuve va finir. Mon coeur, souris à l'avenir!	難しい試験は終わりを迎える 私の心は、未来に微笑むのだ!
Ils sont finis, les jours d'alarmes, Où j'étais triste jusqu'aux larmes!	不安に満ちた日々は終わり、 私が悲しく涙を流すまでだった
J'ai tu les paroles amères, Et banni les sombres chimères!	私は厳しい言葉を飲み込み 暗い空想を追い払った
Mes yeux, exilés de la voir, De par un douloureux devoir,	私の瞳は見ることから離れ その苦しい義務から
Mon oreille, avide d'entendre Les notes d'or de sa voix tendre,	私の耳は聞きたいと欲しているのだ 彼女の柔らかい声の金色の言葉を
Tout mon être et tout mon amour Acclament le bienheureux jour,	私の存在すべてと私の愛は この幸せな日を喝采する
Où, seul rêve et seule pensée, Me reviendra la fiancée!	たった一つの夢、一つの想いが 私のところに戻ったのだ 婚約者よ!

Emmanuel CHABRIER (1841-1894)

《Fisch-Ton-Kan》 未完のオペレッタ 《フィッシュ・トン・カン》

20代のヴェルレーヌは、オッフェンバックのオペレッタを観るために熱心にパドゥルーでのコンサートに通うなど、オペレッタに高い関心を示しており、1870年に結婚する前の数年の間に、シャブリエと共に《ヴォコシャルとその息子 Vaucochard et fils ler》と《フィッシュ・トン・カン Fisch-ton-kan》の二つのオペレッタを共作している。二作品とも未完に終わっているが、いくつかの楽曲は現存している。

今回取り上げる《フィッシュ・トン・カン》の初演は、1873年3月29日、シャブリエによるピアノ伴奏と芸術同盟サークルのメンバーによって行われた。また、初演から半世紀以上経った1941年に、パリ音楽院においてプーランクのピアノ伴奏によって再演された。

楽譜はパリ国立図書館に残るシャブリエの手稿譜のみであり、出版はされていない。

原作のあらすじ

王宮のバルコニーから、グルグリーは下に居る一人の男性に一目惚れをする。フィッシュ・トン・カンである。二人がお互いの愛を告白しあった際、フィッシュ・トン・カンは、中国の皇帝であり自身の父親の敵でもあるカカオを非難した罪によって、流刑になったタルタリ一国の王子であることを明かす。カカオは全ての外国人に対して右の耳を切り落とすこと、またそれを税関においていく事を命じる暴君であった。その理由は、音楽のレッスンを受けた際に先生から「耳が足りない」と言われたことである。グルグリーと愛を誓い合うために忍び込んでいたフィッシュ・トン・カンだが、暴君に見つかってしまったのは命が危ないことを知り、グルグリーのアドバイスで大きな茶器の中に隠れる。そこに、登場したカカオが沸騰した水を大きな茶器に注ぐように命令するが、グルグリーの助けによってなんとか助かる。そして、部屋に飾られているマゴたち（陶器の人形）のふりをして横に並ぶが、ある拍子に動き、声を出してしまうことによって正体が明らかになってしまう。しかし、かねてよりカカオを悩ませていた「鼻に付いた虫」をフィッシュ・トン・カンが追い払い危機を逃れる。「最高の日だ!」と喜び、何か褒美を取らせようとしたカカオに、フィッシュ・トン・カンはグルグリーとの結婚を選ぶ。

今回演奏する場面は、独立したアリアである「プサーのアリア」、グルグリーとフィッシュ・トン・カンの愛のシーン「アリアとデュオ」、皇帝カカオがグルグリーに陶器人形であるマゴの自慢をしながら、彼女を口説こうとしているところに、フィッシュ・トン・カンが隠れている「トリオ」である。

AIR DE POUSSAH

J'engraisse
Mon front brille d'allégresse
C'est moi de tous les Poussahs
Le plus gras Poussah !

(Gaiement)
Bien souvent je fléchis, mais
J'obéis à la secousse,
Comme ce magot qu'on pousse
Et qui ne tombe jamais !
Je borne mes espérances
A devenir un Crésus
(Avec bonhomie et conviction)
On m'a donné les finances !
Et je ne veux rien de plus.

Eh oui ! J'engraisse
Et mon front brille d'allégresse
Je suis de tous les Poussahs
Le plus gras Poussah !

Tralouilou-Tralouila ...

Bien souvent je tourne, mais !
Je sais tourner avec grâce
Et je reviens à ma place
Plus solide que jamais !

J'ai deux poids.. et vingt balances
Au service des abus
(Avec bonhomie et conviction)
On m'a donné les finances !
Et je ne veux rien de plus

Eh oui ! J'engraisse
Et mon front brille d'allégresse
Place, place au plus gros des Poussahs !
Ah ! (s'arrondissant) Place à Poussah !

Tralouilou-Tralouila
Que l'on s'empresse
Tralouilou-Tralouila
C'est moi, Poussah !

私は太らせるのだ
歓喜に輝く私のおでこを
この私が全てのプサーの中で
一番おデブのプサーなのだ！

(楽しそうに)
私はよく譲歩する方だけれど、
政変には従うのだ
私たちの押すこのマゴのように
マゴは決して失敗することはないのだ！
私は私の望みを制限する
大富豪になるという
(善良な愚直さと確信を持って)
私は資金をもらった！
この他には何もいらぬのだ！

ああ、そうだ私は肥大させるのだ
そして私の歓喜に輝くおでこ
私は全てのプサーの中で
一番おデブのプサーなのだ！

トラルイルー トラルイラー

私は頻繁にくるくる回る、でも！
私は優雅に回る方法を知っているのだ
そして私は自分の位置に戻ってきて
今までで一番強くなる！

私は重りを2つと、計りを20も持っている
悪用のサービスのために
(愚直な善良さと確信を持って)
資金をもらったんだよ！
そして私は他には何もいらぬ

ああ、そうだ！私は太らせるのだ
そして私の歓喜に輝くおでこ
位置につくのだ、位置につく、一番おデブのプサーの位置に
ああ！（寝転びながら）プサーの位置に！

トラルイルー トラルイラー
みんなが気を配る
トラルイルー トラルイラー
それは私だ！プサー！

AIR ET DUO

FISCH-TON-KAN puis GOULGOULY

Qui je suis, qui je suis !
Hélas, ma très chère,
Je ne suis qu'un pauvre hère
Que vous oublierez demain !
Qui je suis,
Le roi de l'haltère,
Que la soif de gloire altère
Et méprise un autre gain.
J'ai le front dans un nuage
Et pour ce monde volage,
J'ai le plus merveilleux dédain.
Qui je suis, qui je suis !

誰なのだ、私は！
ああ、私の愛しい人、
私はただの哀れな敗者なのだ
あなたが明日には忘れてしまうね！
私は誰だ、
栄光の渴望を変質させ
他者の利益を軽蔑する
鉄アレイの王様
私の頭は雲の中に
そしてこの移り気な世界のために
私は何よりも見事な軽蔑を持っている
誰なのだ、私は、私は誰だ！

ENSEMBLE

FISCH-TON-KAN, GOULGOULY

FISCH-TON-KAN

Je suis Fisch-Ton-Kan
Le seul, le vrai, l'unique !
Et de Rome à la Jamaïque
Partout j'ai planté mon camp.

私はフィッシュ・トン・カン
たった一人、本物の、唯一無二の！
ローマからジャマイカまで
世界中どこでも私は私のテントを張るのだ（軍を
おく）

GOULGOULY

Ce cher Fisch-Ton-Kan,
Le seul, le vrai, l'unique !
Et de Rome à la Jamaïque
Partout j'ai planté son camp.

この愛しいフィッシュ・トン・カン、
たった一人、本物の、唯一無二の！
ローマからジャマイカまで
世界中どこでも私は彼のテントを張るわ

FISCH-TON-KAN

Vingtième enfant d'un roi de Tartarie
Quand je me vois sous ce grotesque habit

Dans mon gosier ma salive est tarie
(Avec emphase)
Père ! Ton fils rugit, rage et rougit
(Déclamé)
Rugissement, pudeur, rage inutile
Il me faut encore jongler de ville en ville

タルタリーの王様の20番目の子供
私が自分の姿をこのグロテスクな服の下に見たと
き
喉の中、つばも乾いてしまっている
(誇張して)
父よ！あなたの息子は喚き、怒り、恥じている
(大げさに)
喚き声、羞恥心、役にたちもしない怒り
もっともっと、街から街へ曲芸周りをしなくっちゃ

Jongler encore ! Jongler toujours !
Jongler de ville en ville.

曲芸を、もっと！曲芸をずっと！
街から街へ飛び回るのだ！

DUO GOULGOULY, FISCH-TON-KAN

GOULGOULY

Ah ! Fisch-Ton-Kan
Quelle heureuse chance !
Nous pourrons maintenant
Faire mieux connaissance !

ああ！フィッシュ・トン・カン

なんて幸福な機会なの！
私たちは今
もっとお互いを知り合うことができるのよ！

FISCH-TON-KAN

Ça commence comme un concerto de violon
Ça me va, ça me va !
Faisons connaissance.
J'ôte mon karrick, attendez un moment
Que pour vous j'exécute un développement

GOULGOULY

Eh quoi ! Fiche ton ! Le beau développement !
Ainsi donc vous m'aimez !

FISCH-TON-KAN

Grand dieux ! Vous le demandez, femme
renversante !
(Vexé)
Cette question est presque offensante !

GOULGOULY

Eh bien, puisque sans rougir
Je puis le dire à vous-même,
Oui, vous avez su me conquérir !

Et je vous aime ! Ah ! Ah !

FISCH-TON-KAN

Répétez ce mot !

GOULGOULY

Ah ! Fisch-Ton-Kan, je t'aime,
Mais ne regrettez-vous pas
Votre ancienne puissance ?

FISCH-TON-KAN

Près de Goulgouly mon seul bien,
Gloire, succès, naissance,
J'ai tout oublié, j'aime
Et ne regrette rien.

GOULGOULY, FISCH-TON-KAN

Ah ! Ivresse ! Ah ! Extase !
Quel enchantement !

ENSEMBLE

FISCH-TON-KAN, GOULGOULY

FISCH-TON-KAN

Chère âme au sourire vermeil
L'amour pour toi c'est le réveil
Telle la fleur qui se pâme
Aux premiers rayons du soleil.
Goulgouly, Goulgouly, c'est l'amour !
Tu sors d'un lourd sommeil
Pour toi l'amour c'est le réveil,
Il pénètre en ton âme,
Hélas, oui, c'est l'amour, je t'aime, je t'aime !
Pour moi l'amour c'est le réveil,
C'est bien de l'amour, c'est bien de l'amour !

ヴァイオリンコンチェルトのように始まるんだね
いいね、いいよ！
もっとわかりあおうじゃないか
ちょっと待ってくれるかな、僕のカリックを脱ぎます
あなたのために成長を果たしてみせるために

え、なんですって！そんな！美しい成長だわ！
ということは、あなた私を愛しているのね！

ああなんてことだ！あなたはそれを僕に尋ねるの
か、驚きの女性だな！
(落ち込んで)
この質問は無礼とも言えるぞ！

ええ、いいわ、恥ずかしがりもせずに
私はあなたにこう言うことができるのよ
はい、あなたは私をオトすことができましたってね！

そして私はあなたを愛してるの！ああ！ああ！

もう一度言ってくれ！

ああ！フィッシュ・トン・カン、愛してる、
でもあなた後悔はしないの
あなたの昔の力を？

グルグリーの側、私の唯一の大切な人、
栄光、成功、家柄、
私は全て忘れた、好きなんだ
そして何も後悔しない

ああ！陶醉！ああ！恍惚！
なんという悦び！

真っ赤な微笑みの愛しい魂よ
君への愛は目覚め
うっとりする花だ
最初の太陽の光に
グルグリー、グルグリー、これは愛だ！
君は深い眠りから覚めてきたんだ
君にとって愛は目覚め
君の魂に愛は溶けてしまう
ああ、そうだ、それは愛だ、愛してる、愛してる
私にとって、愛、それは目覚め
それは確かに愛だよ、愛なんだ

GOULGOULY

Je sors d'un long sommeil
L'amour pour moi c'est le réveil
Telle la fleur qui se pâme
Aux premiers baisers du soleil.
Goulgouly, Goulgouly, c'est l'amour !
Oui, c'est l'amour qui pénètre en mon âme,
Oui, c'est l'amour, je t'aime, je t'aime !
C'est l'amour, Goulgouly, Goulgouly,
Oui, c'est pour moi le réveil.
Ah ! Ah ! C'est bien l'amour,
Oui, c'est bien de l'amour !

私は長い眠りから覚めたの
愛は私にとって目覚め
うっとりする花ね
最初の太陽の口づけに
グルグリー、グルグリー、それは愛！
ええ、それは私の魂に浸透する愛
ええ、それは愛よ、愛してる、愛してる！
これは愛、グルグリー、グルグリー、
そう、これは私にとって目覚め
ああ！ああ！それは確かに、愛よ
ええ、それは確かに愛なのよ！

TRIO GOULGOULY, FISCH-TON-KAN, KAKAO

GOULGOULY

Ah ! Mon seigneur ! Ah ! Mon seigneur !
C'est trop d'honneur !
Oh ! Grand Kakao ! Oh ! Grand Kakao !
Ah ! Quel insigne honneur !

ああ！私のご主人様！ああ！私のご主人様！
名誉が過ぎますわ！
おお！偉大なるカカオ！おお！偉大なるカカオ！
なんて素晴らしい名誉なの！

FISCH-TON-KAN

Si c'est le plus grand
C'est aussi le plus laid des Kakaos !
C'est le plus laid, c'est le plus laid
Parole d'honneur !

もし彼が一番偉大だったとしても、
同時にカカオの中で一番ブサイクなものも彼だ！
いちばん醜い、いちばんブサイク！
名誉あるお言葉！

KAKAO

Sont-ils assez beaux mes magots, mes chers magots
Ah ! Sont-ils assez beaux !
Ce sont les têtes des héros que la Chine révère !
Ah ! Qu'ils sont beaux ces chers magots !

私のマゴたちはとってもイケてる、私の大切なマゴたち
ああ、彼らは本当にかっこいい！
彼らの顔は中国が知らしめるヒーローの顔だよ！
ああ！彼らはかっこいい、この大切なマゴたち！

GOULGOULY

Ah ! Qu'ils sont beaux ces chers magots !
Ah ! Sont-ils assez beaux !
Ce sont les têtes des héros que la Chine
révère !

ああ！彼らは素敵よ、この愛おしいマゴたち！
ああ！彼らはかっこいいわ！
彼らの顔は中国が知らしめるヒーローの顔ね！

FISCH-TON-KAN

Sont-ils assez laids ces magots !

彼らは醜いだろう、このマゴたち！

GOULGOULY

Comment cela va-t-il finir !
Comment hélas ! comment cela va-t-il finir ?

どうやって終わるのかしらこれを？
ああ、どうやって！どうやって終わるの？

KAKAO

De ce spectacle immense
Ma Goulgouly tu vas jouir !

この壮大なスペクタクルを
私のグルグリー、君は大喜びすることだろう！

GOULGOULY

Ah ! j'en jouis d'avance !
De ce spectacle je vais jouir ?

ああ！既に嬉しくなっちゃう！
このスペクタクルで私は嬉しくなっちゃうってこと？

KAKAO

De ce spectacle immense
Ô Goulgouly ! Ô Goulgouly !
Tu vas jouir !

この壮大なスペクタクルで
おお グルグリー！おお グルグリー！
君は大喜びするよ！

GOULGOULY

Ah ! Mon seigneur ! Ah ! Mon seigneur !
C'est trop d'honneur
Ô grand Kakao
Ah ! Quel insigne honneur !

ああ！私のご主人様！ああ！私のご主人様！
これはあまりに名誉なことだわ
ああ、偉大なカカオ
なんて素晴らしい名誉なの！

FISCH-TON-KAN

Si c'est le plus grand
C'est aussi le plus laid des Kakaos
C'est le plus laid, parole d'honneur !

もし彼ががいちばん大きいとしても
全てのカカオでいちばんブサイクなものじゃないか
こいつはいちばん醜い！名誉あるお言葉！

KAKAO

Jamais dans le pays de Tsine
Je n'avais vu mine aussi mutine

シヌの国では決して
こんないたずらっ子の顔は見たことないよ

FISCH-TON-KAN

Devant moi, mais c'est une horreur !
Je crois qu'il la lutine !

私の前で、これはなんて恐ろしいことだ！
まあ、彼はいたずらっ子だということだろう！

KAKAO

Tu dis ?

何か言った？

GOULGOULY

Moi! Mais je ne disais rien.

私！何にも言ってないわよ！

KAKAO

Pôle nord de ma vie !
Apprends que par toi mon âme est ravie
Tu vas jouir, ma Goulgouly !

私の人生の北極だ！
君から学ぶに、僕の魂はよるこんでいるんだよ
君は満足するさ、私のグルグリー

GOULGOULY

Comment cela, hélas, va-t-il finir ?

どうなるの、ああ、どんな結末が？

KAKAO

Sur toi timide fleur !
Le fils du ciel fait descendre une insigne
faveur !

君の上に、恥じらったお花！
天の息子は格別のおはからいで降ろしてくれたんだ！

GOULGOULY

Je tremble ô ciel !
Quelle frayeur !

私は天に震えるわ
なんて恐怖なの！

FISCH-TON-KAN

Mon dieu ! Mon dieu !

ああ、神よ！神よ！

Quelle frayeur !

なんて恐ろしい！

GOULGOULY, FISCH-TON-KAN

Ah ! Divin Poussah !
Dissipez ma terreur !

ああ！聖なるプサー！
恐怖を晴らしてください！

KAKAO

Et maintenant
Vite ! Vite ! Qu'on se balance
C'est l'instant ! C'est le moment
Voilà que ça commence !
Mon bonheur est intense !
(Il distribue des gifles aux magots qui se mettent à se balancer)
(彼はマゴを平手打ちして揺らす)

そして今
速く！速く！私たちは揺れながら
さあ今だ！今だよ
さあ、今始めよう！
私の幸福は、熱烈なものだ！

ENSEMBLE

KAKAO, GOULGOULY, FISCH-TON-KAN

KAKAO

Les jolis magots avec leurs grelots
Chantent aux échos
Bonjour Kakao !
Quand je viens ici je suis réjoui,
Je suis fort réjoui,
Ils chassent ainsi mon souci
Oui mon plus noir souci
Ah ! Les jolis magots !

素敵なマゴたちと彼らの鈴
反響の中で歌って
こんにちはカカオ！
私がおこに来るのがとっても嬉しいのだ
本当に、とっても、
彼らは私の心配事すらなくしてくれる
そうだ 私の最も黒い悩みすら
ああ！素敵なマゴたち！

GOULGOULY

Les vilains magots avec leurs grelots
Me semblent moins sots que ce Kakao !
Malgré moi j'ai ri de ce pauvre ami
Mais s'il pousse un cri, c'en est fait de lui !
(Il le frappe)

醜いマゴたちと彼らの鈴
まあこのカカオより愚かだとは言わないけれど
私はこの可哀想な友人を前に笑っちゃうの
もし彼が叫び声をあげても、大したことじゃないわ

FISCH-TON-KAN

Ah ! Ah ! Ah !
Oh ! Le tyran maudit
Oh ! Comme de ceci
Oh ! Je te paierais si..
Oh ! Je n'étais ici !

ああ！ああ！ああ！
おお！呪われたつまみ草！
おお！このように
おお！私は君のためにこんなに..
おお！私はここにいなかったのだ！

GOULGOULY (riant) (笑いながら)

Ah ! Ah ! Ah !

ああ！ああ！ああ！

FISCH-TON-KAN (pleurant) (泣きながら)

Ah ! Ah ! Ah !

ああ！ああ！ああ！

KAKAO (riant) (笑いながら)

Ah ! Ah ! Ah !
(Il le reffrappe)

ああ！ああ！ああ！
(もう一度殴る)

GOULGOULY

Ah ! ces magots avec leurs grelots

ああ！このマゴたちの彼らの鈴

Me semblent moins sots
Ah ! Moins sots que ce vieux Kakao !

FISCH-TON-KAN

Ah ! ces magots, ces vilains magots
Sont moins sots que ce vieux Kakao !

KAKAO

Ah ! ces magots, ces chers magots
Avec leurs gentils grelots
Chantent à tous les échos.
Bonjour Kakao !
Et maintenant vite, vite,
Qu'on recommence,
C'est l'instant, C'est le moment,
Vite, vite, qu'on se balance,
Mon bonheur est intense !

は、まだ愚かでないように思えるわ
ああ！この置いたカカオよりはね！

ああ！このマゴたち、このみっともないマゴたち
でもこの老いたカカオよりは愚かでないな！

ああ！このマゴたち！この愛しいマゴたち
彼らの優しい鈴と
反響の中で歌うのだ
こんにちは カカオ！
そして今、急いで、急いで、
私たちは再開するのだ
さあ今だ、今がその時だ、
速く、速く、ブランコに乗るのだ
私の幸福は熱烈なのだ！